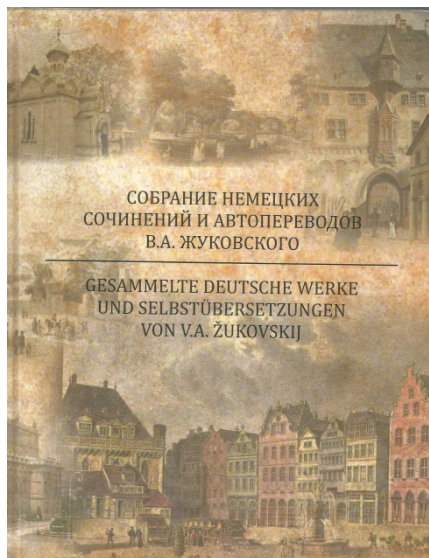


## РЕЦЕНЗИИ, КРИТИКА, БИБЛИОГРАФИЯ

УДК 372.881.1

DOI: 10.17223/19986645/57/17

### НЕМЕЦКИЙ ТЕКСТ В ТВОРЧЕСТВЕ В.А. ЖУКОВСКОГО



**Рецензия на книгу: Собрание немецких сочинений и автопереводов В.А. Жуковского / Gesammelte deutsche Werke und Selbstübersetzungen von V.A. Žukovskij / подгот. текстов, коммент. и прил. Н.Е. Никонова (гл. ред.), П.А. Ковалев, К.И. Дубовенко, Е.А. Вишнякова. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2018. – 348 с.**

*Издание впервые представляет под одной обложкой все доступные на сегодняшний день и ранее неизвестные отечественному читателю немецкие сочинения и автопереводы В.А. Жуковского параллельно с русскими текстами. Собрание снабжено подробными комментариями и иллюстра-*

*тивным материалом.*

*Для всех интересующихся историей русской литературы, художественного перевода и русско-европейских межкультурных контактов.*

В рецензируемом издании предпринята удачная попытка представления немецкого текста в творчестве В.А. Жуковского с позиций современного переводоведения, источниковедения и компаративных исследований [1]. Составители уникального издания в качестве основной исследовательской задачи видят необходимость выявления характерных особенностей деятельности Жуковского-переводчика, редактора и издателя, а также расширения представлений о европейских связях русской литературы, в укреплении которых очень важную роль сыграл Жуковский [Там же. С. 15]. При этом исследователи отмечают, что информация данного сборника не дублирует сведения о сочинениях и письмах поэта, включенных в Полное собрание сочинений и писем В.А. Жуковского в 20 томах, 11 из которых были опубликованы к 2016 г. томскими филологами под руководством А.С. Янушкевича.

Издание немецких сочинений и автопереводов В.А. Жуковского продолжает серию работ, созданных томскими учеными-компаративистами в

области исследования французской и немецкой семиосфер творчества поэта (см., например: [2, 3]). Необходимость осмысления текстов русского поэта в контексте мировой литературы в настоящем собрании сочинений и автопереводов Жуковского представлена с помощью его переводов художественных и публицистических текстов с русского языка на немецкий. При этом составители издания подчеркивают различие сфер использования французского и немецкого языков в системе художественного билингвизма поэта: «Французский был преимущественно языком письменного и устного общения с окружением, немецкий – в первую очередь языком чтения, языком книг, языком оригинала для Жуковского-переводчика, а в итоге – и языком, на который он переводил свои тексты. Этим различием культурных сфер определяется и специфика жанров французских и немецких сочинений Жуковского: в первом случае это главным образом маргинальные жанры (макароническая поэзия, домашняя литература, эпистолярный); в последнем преобладают поэтические тексты и автопереводы, манифестарные с точки зрения высокой литературы эпохи романтизма: «Видение» («Die Erscheinung», 1828); «Воспоминание» («Von den Geliebten, die für uns die Welt...», 1838); «Море» («An die See», 1849). К ним примыкают автопереводы прозаических сочинений на актуальные историко-политические темы: «О происшествии 1848 года» («Deutschland. Vom Main, den 27. August 1848»); «Русская и английская политика» («Englische und russische Politik», 1850)» [1. С. 6].

Немецкий текст в творчестве В.А. Жуковского достаточно разнороден. К нему относятся поэтические посвящения-автопереводы людям, являющимся для него аксиологическими образцами в литературе (И. В. Гете) или «провиденциальными собеседниками» в жизни (Юлия фон Эглоффштейн, Елизавета фон Рейтерн, великая герцогиня Мария Павловна, графиня Ольга Бобринская). Данные тексты проникнуты романтическим мироощущением, которое, по словам Ю.М. Лотмана, «тогда было еще не традицией, а витающим в воздухе живым литературным (и, шире, – культурным) переживанием» [4. С. 57–58]. К немецкому тексту в творчестве Жуковского относятся и прозаические тексты на немецком языке, связанные с одной из главных публицистических тем его творчества, – революционным движением 1848 г. в Европе (см., например: [5]). Инокультурное, инолитературное в данных текстах позволяет Жуковскому со- и противопоставить положение России, Англии, Франции и Германии в эпоху революций, выявить аксиологические приоритеты во внутренней и внешней политике европейских стран в середине XIX в. Именно поэтому немецкоязычные тексты Жуковского оказываются аксиологически значимыми для критического осмысления роли художника и политика в 1820–1850-е гг., с одной стороны, а с другой стороны, вписывают русский текст того времени в более широкий имагологический и исторический контекст эпохи. Более того, по справедливому мнению составителей сборника, именно в немецко-русском транслингвальном континууме происходит «не только появление „немецкого Жуковского“, но возникновение и реализация принципиально

новых художественных замыслов, ставших событиями в русской литературе (например, перевод «Одиссеи»)» [1. С. 7]. Становление и развитие Жуковского-переводчика с изменением основных аксиологических стратегий его переводческой деятельности наглядно представлено в сборнике с помощью размещения автопереводов поэта в форме *texte en regard*.

Методологическая ценность рецензируемого издания несомненна: оно востребовано в учебном процессе при изучении истории русской и зарубежной литературы, истории и теории перевода, истории отечественной журналистики. Инструментарий имагологии и компаративистики позволяет ученым-филологам Томского государственного университета представить немецкий мир Жуковского-поэта, переводчика, редактора и публициста в аспекте транскультурного взаимодействия России и Германии в первой половине XIX в.

Успешно продолжая зарубежные и отечественные исследования в области имагологии и сопоставительного изучения разных литератур, томские компаративисты выстраивают аксиологически важные соответствия между русским текстом Жуковского и текстом европейским, и подобный опыт исследования, вне всякого сомнения, обладает научной и методологической новизной, поскольку представленные в издании немецкие сочинения и автопереводы Жуковского в сопровождении переводческого и культурологического комментария дают возможность по-новому оценить характеристики немецкоязычных текстов Жуковского, в рамках культурного трансфера вновь пришедших в семиосферу русскоязычного читателя.

С нашей точки зрения, основные результаты многолетней скрупулезной источниковедческой и переводоведческой работы томских исследователей-компаративистов, которые представлены в рецензируемом издании, несомненно, являются актуальными и практически значимыми на современном этапе изучения наследия В.А. Жуковского в России и за рубежом.

### Литература

1. *Собрание* немецких сочинений и автопереводов В.А. Жуковского // *Gesammelte deutsche Werke und Selbstübersetzungen von V.A. Žukovskij* / подгот. текстов, коммент. и прил. Н.Е. Никонова (гл. ред.), П.А. Ковалев, К.И. Дубовенко, Е.А. Вишнякова. Томск, 2018. 348 с.
2. *Вяткина И.А., Лебедева О.Б.* Диглоссия эпистолярия В.А. Жуковского // *Вестник Томского государственного университета*. 2007. № 294. С. 7–11.
3. *Никонова Н.Е.* В.А. Жуковский и немецкий мир. М. ; СПб. : Альянс-Архео, 2015. 496 с.
4. *Лотман Ю.М.* Пушкин. СПб. : Искусство-СПб, 1995. 847 с.
5. *В.А. Жуковский* в воспоминаниях современников / сост., подгот. текста, вступ. ст. и коммент. О. Б. Лебедевой, А.С. Янушкевича. М. : Наука : Школа «Языки русской культуры», 1999. 726 с.

В.Н. Карпухина

**German Text in the Works of Vasily Zhukovsky. Book Review: Nikonova, N.E. (ed.) (2018) *Sobranie Nemetskikh Sochineniy i Avtoperevodov V.A. Zhukovskogo / Gesammelte Deutsche Werke und Selbstübersetzungen von V.A. Žukovskij* [Collection of German Works and Self-Translations of V.A. Zhukovsky]. Tomsk: Tomsk State University**  
*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 2019. 57. 273–276. DOI: 10.17223/19986645/57/17  
Viktoriya N. Karpukhina, Altai State University (Barnaul, Russian Federation).  
E-mail: vkarpuhina@yandex.ru

The book first presents all available German compositions and self-translations by V.A. Zhukovsky in parallel with the Russian texts. The collection is provided with detailed commentaries and illustrative materials.

The book is for those interested in the history of Russian literature, literary translation and Russian-European intercultural contacts.

### References

1. Nikonova, N.E. (ed.) (2018) *Sobranie nemetskikh sochinenii i avtoperevodov V.A. Zhukovskogo / Gesammelte deutsche Werke und Selbstübersetzungen von V.A. Žukovskij* [Collection of German works and self-translations of V.A. Zhukovsky]. Tomsk: Tomsk State University.
2. Vyatkina, O.A. & Lebedeva, O.B. (2007) Diglossiya epistolyariya V.A. Zhukovskogo [Epistolary diglossy of V.A. Zhukovsky]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 294. pp. 7–11.
3. Nikonova, N.E. (2015) *Zhukovsky i nemetskii mir* [Zhukovsky and the German world]. Moscow; St. Petersburg: Alyans-Arkheo.
4. Lotman, Yu.M. (1995) *Pushkin*. St. Petersburg: Iskusstvo-SPB. (In Russian).
5. Lebedeva, O.B. & Yanushkevich, A.S. (eds) (1999) *V.A. Zhukovsky v vospomimnaniyakh sovremennikov* [V.A. Zhukovsky in the memoirs of his contemporaries]. Moscow: Nauka; Shkola “Yazyki russkoy kultury”.